Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mogli jej bowiem urządzić o (zwykłej) porze, ponieważ poświęciło się nie dość kapłanów, a i lud nie zebrał się (po to) w Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwołanie jej o zwykłej porze nie mogło dojść do skutku. Poświęciło się za mało kapłanów, a i lud nie zdążył zebrać się w Jerozolimie w tym celu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż nie mogli *go* obchodzić w owym czasie, ponieważ liczba poświęconych kapłanów nie była wystarczająca, a i lud nie zgromadził się jeszcze w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż nie mogli obchodzić czasu swego, przeto, iż kapłanów poświęconych nie było, ile ich było potrzeba, i lud nie był zgromadzony do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mogli bowiem byli czynić czasu swego, że kapłani, ile ich było potrzeba, nie byli poświęceni i lud jeszcze nie był zgromadzony do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ nie mogli obchodzić jej we właściwym czasie, gdyż kapłani jeszcze się nie oczyścili w dostatecznej liczbie, a lud nie zebrał się w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie mogli jej odprawić w owym czasie, ponieważ niedostateczna liczba kapłanów się poświęciła i lud nie zebrał się w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie mogli jej obchodzić w ustalonym czasie, ponieważ kapłani nie uświęcili się w odpowiedniej liczbie, a lud nie zebrał się w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogli bowiem obchodzić Paschy we właściwym czasie, ponieważ nie wszyscy kapłani zdążyli się oczyścić, a lud nie zebrał się jeszcze w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogli go bowiem obchodzić we właściwym czasie, gdyż liczba poświęconych kapłanów nie była wystarczająca, a i lud nie zebrał się jeszcze w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не змогли її зробити в тому часі, бо не очистилося досить священиків, і нарід не зібрався до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ nie mogli obchodzić w swoim czasie, bo nie było poświęconych kapłanów, ilu potrzeba oraz lud nie był zgromadzony do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie mogli jej bowiem obchodzić w owym czasie, gdyż po pierwsze nie uświęciła się wystarczająca liczba kapłanów, a po drugie lud nie zebrał się jeszcze w Jerozolimie. |

1. 1) <x>40 9:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)